

SOCIAL SECURITY

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and NORWAY**

Signed at Oslo November 30, 2001

with

Administrative Agreement



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

NORWAY

Social Security

*Agreement signed at Oslo November 30, 2001;
Entered into force September 1, 2003.
With administrative agreement.*

AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE KINGDOM OF NORWAY
ON SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America

and

The Government of the Kingdom of Norway,

BEING DESIROUS of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I

Definitions and Laws

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" means, as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, American Samoa and the Northern Mariana Islands, and as regards Norway, the territory of the Kingdom of Norway;
2. "Norwegian Continental Shelf" means the sea bed and its subsoil of the submarine areas outside the coast of the Kingdom of Norway over which Norway has sovereign rights for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources;
3. "National" means, as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and as regards Norway, a person of Norwegian nationality;
4. "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2;
5. "Competent Authority" means, as regards the United States, the Commissioner of Social Security, and as regards Norway, the Ministry of Health and Social Affairs;
6. "Agency" means, as regards the United States, the Social Security Administration, and as regards Norway, the office or authority responsible for applying all or part of the laws designated in Article 2;
7. "Period of coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;
8. "Benefit" means any benefit provided for in the laws of either Contracting State;
9. "Stateless person" means a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;
10. "Refugee" means a person defined as a refugee in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967.

Article 2

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:
 - (a) As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:
 - (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,
 - (ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;
 - (b) As regards Norway:

The National Insurance Act of 28 February 1997, except chapters 4, 5, 8, 9, 13, 14 and 15, unless otherwise provided in Part III.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, laws within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

PART II

General Provisions

Article 3

This Agreement, unless it provides otherwise, shall apply to:

- (a) nationals of either Contracting State,
- (b) refugees,
- (c) stateless persons,
- (d) other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, a refugee or a stateless person, and
- (e) nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in paragraph (d) of this Article, and who are or have been subject to the laws of a Contracting State.

Article 4

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article 3 (a), (b), (c) or (d) who reside in the territory of either Contracting State shall, in the application of the laws of a Contracting State, receive equal treatment with the nationals of that Contracting State.
2. Nationals of a Contracting State who reside outside the territories of both Contracting States shall receive benefits provided by the laws of the other Contracting State under the same conditions which the other Contracting State applies to its own nationals who reside outside the territories of both Contracting States.
3. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons designated in Article 3 who reside in the territory of the other Contracting State.
4. This Article shall be applied by the United States in a manner consistent with Section 233(c)(4) of the United States Social Security Act.

PART III

Provisions on Coverage

Article 5

1. Unless otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall with respect to that employment be subject to the laws on compulsory coverage of only that Contracting State.
2. (a) If a person in the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a temporary period, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State as if he were still employed in the territory of the first Contracting State, provided that his employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years. The spouse and children who accompany a person sent by an employer located in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State for any period in which they are not employed in the other Contracting State.
- (b) For purposes of applying this paragraph in the case of an employee who is sent from the territory of the United States by an employer in that territory to the territory of Norway, that employer and an affiliated company of the

employer (as defined under the laws of the United States) shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under United States laws absent this Agreement.

- (c) This paragraph shall not apply in the case of a person who is sent from the territory of Norway to the territory of the United States unless the person is on a Norwegian payroll as determined by Norwegian legislation.
 - (d) This paragraph shall also apply in cases where a person is employed in the territory of a third State, but compulsorily covered under the laws of one of the Contracting States, and is then sent by his employer to the territory of the other Contracting State.
 - (e) This paragraph shall also apply in cases where a national of a State other than a Contracting State is sent by an employer in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, provided that its application does not conflict with any provision of another treaty or international agreement between a Contracting State and a third State.
 - (f) With respect to this paragraph, a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of Norway to the territory of the United States shall be subject to Norwegian laws, including those chapters of the National Insurance Act excepted from the scope of this Agreement in Article 2.1 (b).
 - (g) With respect to this paragraph, a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of the United States to the territory of Norway and who is subject to United States laws shall also be excluded from coverage and exempt, together with the employer, from contributions under all chapters of the National Insurance Act except Chapters 5, 8, 9 and 14.
3. (a) The provisions of paragraph 1 shall also apply in cases where a person is resident in Norway and employed on installations for the exploration or exploitation of natural resources on the Norwegian continental shelf.
- (b) The provisions of paragraph 2 shall also apply in cases where a person is employed on installations for the exploration or exploitation of natural resources on the Norwegian continental shelf as if he were employed in the territory of Norway.
- (c) A United States national not resident in Norway, employed on an installation for the exploration or exploitation of natural resources on the Norwegian continental shelf, to whom the provisions of paragraph 2 do not apply, and who is subject to United States laws with respect to that employment shall be exempt from Norwegian laws as defined in Article 2.1 (b) and remain subject to United States laws.

4. A person who is self-employed in the territory of either Contracting State and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State of which he is a resident.
5.
 - (a) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
 - (b) Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in subparagraph (a) shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State. For the purpose of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof.
6. If a person is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and is subject to the laws on compulsory coverage of both Contracting States, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State whose flag the vessel flies. With respect to this paragraph, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.
7. This Agreement does not affect the right of Norwegian nationals who are resident or present in the United States to apply for voluntary insurance under the National Insurance Scheme of Norway.
8. After the entry into force of this Agreement, the provisions of Section 2-13 of the Norwegian National Insurance Act concerning exemptions from the National Insurance Scheme shall no longer be applied to persons to whom this Agreement is applicable.
9. The Competent Authority of one Contracting State may grant an exception to the provisions of this Article if the Competent Authority of the other Contracting State agrees, provided that the affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

PART IV

Provisions on Benefits

Chapter I

Provisions Applicable to the United States

Article 6

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, pension point years completed under Norwegian laws shall be taken into account to the extent they do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws.
2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit four quarters of coverage for each pension point year certified as creditable by the agency of Norway; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.
3. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.
4. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

Chapter II

Provisions Applicable to Norway

Article 7

1. (a) Where a person has completed at least three years of coverage under Norwegian laws, or one year if covered while performing occupational activity in Norway, prior to the insured contingency, quarters of coverage completed under United States laws shall be taken into account to determine entitlement to disability, survivors and old-age pensions

provided they do not coincide with periods of coverage already credited under Norwegian laws. To become entitled to a Norwegian supplementary pension based on the preceding sentence, pension points must have been credited for at least one year on the basis of occupational activity for at least one year.

- (b) Four quarters of coverage completed under United States laws shall correspond to one year of coverage under Norwegian laws.
2. (a) If entitlement to a benefit exists under Norwegian laws without recourse to the provisions of this Agreement, the benefit shall be computed in accordance with Norwegian laws.
- (b) If entitlement to a disability or survivors benefit under Norwegian laws exists only according to the provisions of this Agreement, the benefit shall be computed in the following manner:
- (i) The benefit amount shall be determined which would have been payable if the person's periods of coverage under United States laws had been periods of coverage under Norwegian laws.
 - (ii) This amount shall be multiplied by the ratio between the person's actual periods of coverage under Norwegian laws and the sum of the person's periods of coverage under both Norwegian and United States laws.
 - (iii) If the person's total periods of coverage under Norwegian laws, or the sum of such periods and periods of coverage under United States laws, exceeds 40 years, then the actual period, or sum of periods, shall be replaced by the figure "40" for the purposes of the said calculation.
 - (iv) A supplementary pension shall be computed on the basis of the average annual pension point figure for the years during which the person concerned has been credited with pension points under Norwegian laws in accordance with the rules for the calculation of the final pension point figure under the National Insurance Act.
 - (v) The provisions of Paragraph 1(b) shall apply as appropriate.
3. If entitlement to an old-age pension under Norwegian laws exists only according to the provisions of this Agreement, the old-age pension shall be computed on the basis of periods of coverage fulfilled and pension point years credited under Norwegian laws.
4. A Norwegian disability or survivors pension shall be converted to an old-age pension when the person reaches the general pension age. The old-age pension shall be computed on the basis of periods of coverage and pension point years used to compute the disability or survivors pension.

5. Supplementary pensions payable to persons to whom this Agreement applies shall be computed in accordance with the overcompensation provisions of Section 3-9 of the National Insurance Act. Pension increments due to overcompensation shall also be paid to persons to whom this Agreement applies when they are resident in the territory of the United States. The provisions of paragraph 1 shall not apply in relation to Section 3-9 of the National Insurance Act.
6. Payment of rehabilitation benefits, basic benefits, attendance benefits, guaranteed minimum supplementary pension benefits to persons becoming disabled at birth or at a young age, education benefits and child care benefits to persons not resident or present in the territory of Norway shall be determined in each case pursuant to Norwegian laws.
7. Pensions already payable prior to 1 January 1991 which do not take into account all periods of residence in Norway prior to 1967 and later than 1936, shall be recalculated upon request from the beneficiary. If the result of this recalculation is more favorable, the differential amount shall be paid retroactively from 1 January 1991.
8. Funeral grants under Norwegian laws shall be payable in respect of persons who were subject to Norwegian laws at the time of their death.

PART V

Miscellaneous Provisions

Article 8

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Conclude an administrative agreement and make such other administrative arrangements as may be necessary for the implementation and application of this Agreement;
- (b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 9

1. The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge subject to exceptions to be agreed upon in an administrative agreement.

2. Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be:
 - (a) for the United States, the Social Security Administration;
 - (b) for Norway, the National Insurance Institution.

Article 10

Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

Article 11

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the implementation of this Agreement. The correspondence may be in the writer's official language.
2. An application or document may not be rejected because it is in the official language of the other Contracting State.

Article 12

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State or provides information indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.
2. Notwithstanding paragraph 1, an applicant may specify that an application filed with an agency of one Contracting State not be considered an application under the laws of the other Contracting State or that the application be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

Article 13

1. A written appeal of a determination made by the agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of the other Contracting State.
2. Any claim, notice, or appeal which must be filed within a given period of time with the agency of one Contracting State shall be considered to have been timely filed if the claim, notice, or appeal has been filed within such period with the agency of the other Contracting State. In such case, the agency with which

the claim, notice, or appeal has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 14

In case provisions designed to restrict the exchange of currencies are issued in either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately confer on the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 15

1. Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.
2. If a disagreement cannot be resolved by the Competent Authorities of the Contracting States, they shall endeavor to settle the issue through arbitration, mediation or other mutually agreed procedure.

PART VI

Transitional and Final Provisions

Article 16

1. This Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws which occurred prior to its entry into force.
2. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.
3. Consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Contracting State occurring before the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement.
4. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
5. This Agreement shall not result in the reduction of cash benefit amounts because of its entry into force.

Article 17

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.
2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall supersede the exchange of notes between the Ambassador of the United States of America and the Norwegian Foreign Ministry in Oslo on June 26, 1968, concerning old-age, survivors and disability benefits.
3. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of January 13, 1983, shall be terminated and shall be replaced by this Agreement.
4.
 - (a) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of January 13, 1983, shall be maintained.
 - (b) Any claim to benefit made but not finally adjudicated at the date upon which this Agreement comes into force, shall be adjudicated according to the provisions of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of January 13, 1983, if this gives a more favorable result.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Oslo on November 30 2001 in duplicate in the English and Norwegian languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

Joseph P. Burns III

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF NORWAY:

Ingrid Schore

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE KINGDOM OF NORWAY
ON SOCIAL SECURITY OF 30.11.01

In conformity with Article 8(a) of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of 30.11.01, hereinafter referred to as "the Agreement," the following provisions have been agreed upon:

Chapter 1

General Provisions

Article 1

Terms used in this Administrative Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

The liaison agencies designated in Article 9.2 of the Agreement shall agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Agreement.

Chapter 2

Provisions on Coverage

Article 3

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Article 5 of the Agreement, the agency of that Contracting State shall issue upon request of the employer, employee or self-employed person a certificate stating that the concerned employee or self-employed person is covered under those laws. The certificate shall be proof that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.
2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued
 - In the United States:

By the Social Security Administration

- In Norway:

By the local National Insurance Office where the person resides in the cases mentioned in Article 5.1 and 5.4, and by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad in the cases mentioned in Article 5.2, 5.3, 5.5 and 5.6.

Chapter 3

Provisions on Benefits

Article 4

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 12 of the Agreement shall inform the agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It shall also transmit documents and such other available information as may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits according to the provisions of Part IV of the Agreement. In the case of an application for disability benefits it shall, in particular, transmit all relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant.
2. The agency of a Contracting State which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.
3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the agencies.

Article 5

In the application of Article 6 of the Agreement, the Norwegian liaison agency shall notify the United States liaison agency of the years in which a person is credited with pension points under Norwegian laws.

Article 6

In the application of Article 7 of the Agreement, the United States liaison agency shall notify the Norwegian liaison agency of the periods of coverage completed under United States laws.

Chapter 4

Miscellaneous Provisions

Article 7

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Agreement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in Article 2.1 of the Agreement.

Article 8

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 9

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.

Article 10

1. Where administrative assistance is requested under Article 9 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the Competent Authorities and agencies providing the assistance shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the liaison agencies.
2. Where the agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in which the claimant or beneficiary resides, in accordance with the rules of the agency making the arrangement and at the expense of the agency which requests the examination. The expenses incurred shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the liaison agencies.
3. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without expense to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

Article 11

The agency of a Contracting State shall pay any cash benefits due to beneficiaries under the Agreement without recourse to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 12

Unless authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 13

This Administrative Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Oslo on November 30, 2004 in duplicate in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

Jay L. Byrnes III

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF NORWAY:

Ingebjørg Schøre

AVTALE
MELLOM AMERIKAS FORENTE STATER
OG KONGERIKET NORGE
OM TRYGD

Regjeringen i Amerikas Forente Stater

og

Regjeringen i Kongeriket Norge,

SOM ØNSKER å regulere forholdet mellom de to land på trygdeområdet, er blitt enige om følgende:

DEL I

Definisjoner og lovgivning

Artikkel I

I denne Avtale betyr:

1. “Territorium”, når det gjelder Norge, Kongeriket Norges territorium, og når det gjelder De Forente Stater, Statene, Distriktet Columbia, Samveldet Puerto Rico, Jomfruøyene, Guam, Amerikansk Samoa og Nord-Marianene;
2. “norsk kontinentalsokkel”, havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder utenfor kysten av Kongeriket Norge som er undergitt norsk statshøyhet for så vidt angår utforskning og utnyttelse av naturforekomster;
3. “statsborger”, når det gjelder Norge, en person med norsk statsborgerskap, og når det gjelder De Forente Stater, en borger av De Forente Stater slik det er fastsatt i paragraf 101 i Innvandrings- og statsborgerloven av 1952 med endringer;
4. “lovgivning”, de lover og forskrifter som er regnet opp i artikkel 2;
5. “kompetent myndighet”, når det gjelder Norge, Sosial- og helsedepartementet, og når det gjelder De Forente Stater, Kommissæren for trygd;
6. “trygdeorgan”, når det gjelder Norge, kontor eller myndighet som har ansvaret for gjennomføring av hele eller deler av den lovgivning som er regnet opp i artikkel 2, og når det gjelder De Forente Stater, Trygdeadministrasjonen;
7. “trygdetid”, et tidsrom med avgiftsbetaling eller med inntektsopptjening som arbeidstaker eller i selvstendig virksomhet, som defineres eller regnes som trygdetid ifølge lovgivningen etter hvilken et slikt tidsrom er fullført, eller ethvert tilsvarende tidsrom i den utstrekning det er godkjent etter denne lovgivning som likestilt med trygdetid;
8. “ytelse”, enhver ytelse som kan gis i medhold av lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater;
9. “statsløs”, en person som er definert som statsløs i artikkel 1 i Konvensjon om statsløses stilling av 28. september 1954;
10. “flyktning”, en person som er definert som flyktning i artikkel 1 i Konvensjonen om flyktningers stilling av 28. juli 1951 og Protokollen til nevnte Konvensjon av 31. januar 1967;

Artikkel 2

1. Denne Avtale får anvendelse på følgende lovgivning:
 - a. Når det gjelder De Forente Stater, på lovgivningen om Det føderale alders-, etterlatte- og uføretrygdprogram:
 - i. Avdeling II i Trygdeloven med tilhørende forskrifter, unntatt paragrafene 226, 226A og 228 i nevnte Avdeling med forskrifter;
 - ii. Kapittel 2 og kapittel 21 i De Forente Staters Inntektsskattelov av 1986 og forskrifter som hører til de nevnte kapitler.
 - b. Når det gjelder Norge:

Lov av 28. februar 1997 om folketrygd, med unntak av kapitlene 4, 5, 8, 9, 13, 14 og 15 med mindre noe annet er bestemt i Del III.
2. Med mindre noe annet er bestemt i denne Avtale, skal uttrykket lovgivning brukt i overensstemmelse med nr. 1 ikke omfatte traktater eller andre internasjonale avtaler som er inngått mellom en Kontraherende Stat og en tredje Stat, eller lover eller forskrifter som er vedtatt spesielt med det formål å gjennomføre slike traktater eller avtaler.

DEL II

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 3

Med mindre noe annet er fastsatt i denne Avtale, skal den få anvendelse for:

- a. statsborgere av hver av de Kontraherende Stater,
- b. flyktninger,
- c. statsløse,
- d. andre personer når det gjelder rettigheter som de avleder fra en statsborger av en av de Kontraherende Stater, en flyktning eller en statsløs, og
- e. statsborgere av en annen Stat enn en av de Kontraherende Stater som ikke kommer inn under bokstav d i denne artikkel, og som er eller har vært omfattet av lovgivningen i en Kontraherende Stat.

Artikkel 4

1. Med mindre noe annet er bestemt i denne Avtale, skal personer som er nevnt i artikkel 3 bokstav a, b, c eller d som er bosatt på territoriet til en av de Kontraherende Stater, når det gjelder anvendelsen av den ene av de Kontraherende Staters lovgivning, være likestilt med denne Kontraherende Stats egne statsborgere.
2. Statsborgere i en Kontraherende Stat som er bosatt utenfor begge de Kontraherende Staters territorium, skal få ytelser som gis i medhold av den annen Kontraherende Stats lovgivning på samme vilkår som de som gjelder for den annen Kontraherende Stats statsborgere som er bosatt utenfor begge Kontraherende Staters territorium.
3. Med mindre noe annet er fastsatt i denne Avtale, skal bestemmelsene i en Kontraherende Stats lovgivning som gjør retten til eller utbetalingen av kontantytelser betinget av bosted eller opphold på denne Kontraherende Stats territorium, ikke gjøres gjeldende overfor personer nevnt i artikkel 3 som er bosatt på den annen Kontraherende Stats territorium.
4. Denne Artikkel skal av De Forente Stater gjennomføres i samsvar med paragraf 233(c)(4) i De Forente Staters trygdelov.

DEL III

Bestemmelser om trygdedekning

Artikkel 5

1. Med mindre noe annet er bestemt i denne artikkel, skal en person som er ansatt på en av de Kontraherende Staters territorium med omsyn til dette ansettelsesforholdet være underlagt bare denne Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.
2.
 - a. Dersom en person som er i tjeneste hos en arbeidsgiver som har driftssted på den ene Kontraherende Stats territorium midlertidig blir sendt av denne arbeidsgiveren til den andre Kontraherende Stats territorium, skal vedkommende person være underlagt bare den førstnevnte Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning som om han fortsatt var i arbeid på førstnevnte Kontraherende Stats territorium, forutsatt at hans arbeidsforhold på den annen Kontraherende Stats territorium ikke ventes å vare mer enn fem år. Ektefelle og barn som følger med en person som er utsendt av en arbeidsgiver som befinner seg på den ene Kontraherende Stats territorium til den annen Kontraherende Stats territorium, skal være underlagt bare den førstnevnte Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning i ethvert tidsrom hvori de ikke er i arbeid i den annen Kontraherende Stat.
 - b. Ved gjennomføringen av dette nummer skal det for en person som sendes av en arbeidsgiver som har driftssted på De Forente Staters territorium til norsk territorium, ikke skilles mellom arbeidsgiveren og et tilknyttet selskap (som definert i lovgivningen i De Forente Stater) dersom arbeidsforholdet ville vært omfattet av lovgivningen i De Forente Stater uten denne Avtalen.

- c. Dette nummer får ikke anvendelse for en person som sendes fra norsk territorium til De Forente Staters territorium med mindre vedkommende person står oppført i en norsk lønningsliste som definert i norsk lovgivning.
 - d. Dette nummer skal også få anvendelse i tilfeller der en person arbeider på en tredje Stats territorium, men er pliktig trygdedekket under en av de Kontraherende Staters lovgivning, og så blir sendt av sin arbeidsgiver til den annen Kontraherende Stats territorium.
 - e. Dette nummer skal også få anvendelse der en statsborger av en annen Stat enn de Kontraherende Stater blir sendt av en arbeidsgiver på den ene Kontraherende Stats territorium til den annen Kontraherende Stats territorium, forutsatt at anvendelsen ikke er i strid med bestemmelser i en annen traktat eller internasjonal avtale mellom en Kontraherende Stat og en tredje Stat.
 - f. Ved gjennomføringen av dette nummer skal en person som sendes av en arbeidsgiver som har driftssted på norsk territorium til De Forente Staters territorium, være undergitt norsk lovgivning, herunder også de kapitler i lov om folketrygd som er unntatt fra denne Avtales omfang etter artikkel 2 nr. 1 bokstav b.
 - g. Ved gjennomføringen av dette nummer skal en person som sendes av en arbeidsgiver som har driftssted på De Forente Staters territorium til norsk territorium og som er underlagt De Forente Staters lovgivning, også være unntatt fra dekning og fritatt for betaling av avgift, sammen med arbeidsgiveren, etter alle kapitler i folketrygdloven unntatt kapitlene 5, 8, 9 og 14.
3.
 - a. Bestemmelsene i nr. 1 skal også få anvendelse i tilfelle der en person er bosatt i Norge og er i arbeid på innretninger for utforskning eller utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkel.
 - b. Bestemmelsene i nr. 2 skal også få anvendelse i tilfelle der en person er i arbeid på innretninger for utforskning eller utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkel som om han var i arbeid på norsk territorium.
 - c. En statsborger i De Forente Stater som ikke er bosatt i Norge og som er i arbeid på innretning for utforskning eller utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkel, som bestemmelsene i nr. 2 ikke får anvendelse på og som er undergitt De Forente Staters lovgivning når det gjelder dette arbeidsforholdet, skal være unntatt fra norsk lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1 bokstav b og skal fortsatt være undergitt De Forente Staters lovgivning.
 4. En person som er selvstendig næringsdrivende på en av de Kontraherende Staters territorium og som er bosatt i den ene Kontraherende Stat, skal være underlagt lovgivningen om pliktig trygdedekning bare i den Kontraherende Stat der han er bosatt.
 5.
 - a. Denne Avtale skal ikke innvirke på bestemmelsene i Wienkonvensjonen

om diplomatisk samkvem av 18. april 1961 eller i Wienkonvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963.

- b. Statsborgere i en av de Kontraherende Stater som er i arbeid for vedkommende Kontraherende Stat på den annen Kontraherende Stats territorium, men som ikke er unntatt fra lovgivningen i sistnevnte stat etter bokstav a, skal være underlagt bare førstnevnte Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning. Ved gjennomføringen av dette nummer skal arbeid for en etat under De Forente Staters Regjering likestilles med arbeid for De Forente Staters Regjering.
6. Dersom en person er i arbeid som offiser eller mannskap på skip som fører den ene Kontraherende Stats flagg og er underlagt begge Kontraherende Staters lovgivning om pliktig trygdedekning, skal han bare være underlagt lovgivningen om pliktig trygdedekning i den Kontraherende Stat hvis flagg skipet fører. I forhold til artikkel 5 nr. 6 defineres et skip som fører De Forente Staters flagg som et amerikansk skip i henhold til De Forente Staters lovgivning.
 7. Denne Avtale berører ikke den rett som norske statsborgere som er bosatt eller oppholder seg i De Forente Stater har til å søke frivillig opptak i den norske folketrygden.
 8. Etter at denne Avtale er trådt i kraft, skal bestemmelsene i § 2-13 i den norske lov om folketrygd angående unntak fra folketrygden ikke lenger gjøres gjeldende for personer som omfattes av denne Avtale.
 9. En Kontraherende Stats kompetente myndighet kan gjøre unntak fra bestemmelsene i denne Artikkel dersom den annen Kontraherende Stats kompetente myndighet samtykker, forutsatt at den person som saken gjelder blir underlagt en av de Kontraherende Staters lovgivning.

DEL IV

Bestemmelser om ytelser

Kapittel I

Bestemmelser som får anvendelse for De Forente Stater.

Artikkel 6

1. Dersom en person har fullført minst seks kvartaler trygdetid under de Forente Staters lovgivning, men ikke har et tilstrekkelig antall kvartaler trygdetid til å oppfylle vilkårene for rett til ytelser etter De Forente Staters lovgivning, skal pensjonspoengår fullført under norsk lovgivning medregnes i den utstrekning de ikke faller sammen med kalenderkvartaler som allerede er blitt godskrevet som trygdekvartaler etter De Forente Staters lovgivning.

2. Når retten til ytelser skal fastsettes i medhold av nr. 1, skal De Forente Staters trygdeorgan godskrive fire kvartaler trygdetid for hvert pensjonspoengår som blir bekreftet som godskrevet av det norske trygdeorgan; men det skal allikevel ikke bli godskrevet som et trygdekvarter som allerede er godskrevet som et trygdekvarter under De Forente Staters lovgivning. Det totale antall kvartaler som godskrives i et år skal ikke overstige fire.
3. Retten til en ytelse fra De Forente Stater som følger av nr. 1 skal opphøre ved oppnåelse av tilstrekkelig trygdetid etter De Forente Staters lovgivning til å gi rett til samme eller høyere ytelse uten å gjøre bruk av bestemmelsen i nr. 1.
4. Når retten til en ytelse under De Forente Staters lovgivning er fastsatt i medhold av bestemmelsene i nr. 1 skal De Forente Staters trygdeorgan beregne et delpensjonsbeløp etter De Forente Staters lovgivning på grunnlag av a) de gjennomsnittsinntekter som vedkommende er blitt godskrevet utelukkende etter De Forente Staters lovgivning og b) forholdet mellom den trygdetid vedkommende er godskrevet etter De Forente Staters lovgivning og varigheten av full pensjonsopptjeningstid slik denne er fastsatt etter De Forente Staters lovgivning. Ytelser etter De Forente staters lovgivning skal beregnes i forhold til delpensjonsbeløpet.

Kapittel II

Bestemmelser som får anvendelse for Norge

Artikkel 7

1. a. Dersom en person har fullført minst tre års trygdetid under norsk lovgivning, eller ett års trygdetid dersom vedkommende er i inntektsgivende arbeid i Norge, i tidsrommet før stønadstilfellet, skal trygdetid fullført under De Forente Staters lovgivning medregnes for å fastsette rett til uføre-, etterlatte- og alderspensjon, forutsatt at den ikke faller sammen med trygdetid som allerede er blitt godskrevet under norsk lovgivning. For å få rett til norsk tilleggs pensjon på grunnlag av slik medregning som nevnt, må det være godskrevet pensjonspoeng for minst ett år på grunnlag av inntektsgivende arbeid som har vart i minst ett år.
- b. Fire kvartalers trygdetid fullført under De Forente Staters lovgivning skal tilsvare ett års trygdetid etter norsk lovgivning.
2. a. Dersom det foreligger rett til en ytelse etter norsk lovgivning, uavhengig av denne Avtale, skal ytelsen beregnes i henhold til norsk lovgivning.
- b. Dersom rett til en uføre- eller etterlatteytelse i henhold til norsk lovgivning kun foreligger i medhold av bestemmelsene i denne Avtale, skal ytelsen beregnes slik:

- (i) Det beløp fastsettes, som ville ha blitt utbetalt dersom vedkommendes trygdetid etter De Forente Staters lovgivning hadde vært trygdetid etter norsk lovgivning.
 - (ii) Dette beløpet multipliseres med forholdstallet mellom vedkommendes faktiske trygdetid etter norsk lovgivning og summen av vedkommendes trygdetid etter lovgivningen i både De Forente Stater og Norge.
 - (iii) Dersom vedkommendes trygdetid etter norsk lovgivning, eller summen av denne trygdetid og trygdetid etter De Forente Staters lovgivning, overstiger 40 år, skal den faktiske trygdetid erstattes med tallet "40" ved denne beregningen.
 - (iv) En tilleggspensjon skal beregnes på grunnlag av gjennomsnittet av de årlige pensjonspoeng for de årene da vedkommende ble godskrevet pensjonspoeng etter norsk lovgivning i medhold av reglene for beregningen av sluttpoengtallet i folketrygdloven.
 - (v) Bestemmelsene i nr. 1, bokstav b, skal gjelde så langt de passer.
3. Dersom rett til en alderspensjon etter norsk lovgivning kun foreligger i medhold av bestemmelsene i denne Avtale, skal alderspensjonen beregnes på bakgrunn av trygdetid som er fullført og pensjonspoengår som er godskrevet etter norsk lovgivning.
4. En norsk uføre- eller etterlattepensjon skal omgjøres til alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder. Alderspensjonen skal beregnes på grunnlag av den trygdetid og de år med pensjonspoeng som dannet grunnlag for beregning av uføre- eller etterlattepensjonen.
5. Tilleggspensjoner til personer som er omfattet av denne Avtale, skal beregnes etter bestemmelsene om overkompensasjon i § 3-9 i lov om folketrygd. Pensjonstillegg som følge av overkompensasjon skal utbetales til personer som er omfattet av denne Avtale også når de er bosatt på De Forente Staters territorium. Bestemmelsene i nr. 1 får ikke anvendelse i forhold til § 3-9 i lov om folketrygd.
6. Utbetaling av attføringsytelser, grunnstønad, hjelpestønad, garantert minste tilleggspensjon for fødte og unge uføre, utdanningsstønad og stønad til barnetilsyn til personer som ikke er bosatt eller oppholder seg på norsk territorium skal fastsettes i hvert enkelt tilfelle i henhold til norsk lovgivning.
7. Pensjoner som er fastsatt før 1. januar 1991 og som ikke tar hensyn til all botid i Norge før 1967 og etter 1936, skal omregnes etter anmodning fra stønadmottakeren. Dersom resultatet av omregningen er til gunst, skal differansebeløpet bli utbetalt med tilbakevirkning fra 1. januar 1991.
8. Gravferdsstønad etter norsk lovgivning skal utbetales for personer som var underlagt norsk lovgivning på tidspunktet for dødsfallet.

DEL V

Forskjellige bestemmelser

Artikkel 8

De to Kontraherende Staters kompetente myndigheter skal:

- a. Inngå en administrativ avtale og etablere de øvrige administrative ordninger som måtte være nødvendige for gjennomføringen og anvendelsen av denne Avtale;
- b. Gi hverandre opplysninger om de tiltak som er truffet for anvendelsen av denne Avtale;
- c. Gi hverandre opplysninger, så snart som mulig, om alle endringer i deres respektive lovgivninger som kan få virkning for anvendelsen av denne Avtale.

Artikkel 9

1. De kompetente myndigheter og de Kontraherende Staters trygdeorgan skal, innenfor sine respektive myndighetsområder, bistå hverandre ved gjennomføringen av denne Avtale. Denne bistanden skal ytes gratis, med de unntak som måtte bli fastsatt i en administrativ avtale.
2. Forbindelsesorganer for gjennomføringen av denne Avtale er:
 - a. for De Forente Stater, Trygdeadministrasjonen
 - b. for Norge, Rikstrygdeverket.

Artikkel 10

Dersom lovgivningen i en Kontraherende Stat fastsetter at et dokument som legges fram for den kompetente myndighet eller for et trygdeorgan i vedkommende Kontraherende Stat, helt eller delvis skal være fritatt fra avgifter eller gebyrer, herunder konsulære og administrative avgifter, skal dette unntaket også gjelde for dokumenter som legges fram for den annen Kontraherende Stats kompetente myndighet eller trygdeorgan i henhold til dens lovgivning.

Artikkel 11

1. De Kontraherende Staters kompetente myndigheter og trygdeorganer kan korrespondere direkte med hverandre og med enhver person uansett dennes bosted når det er nødvendig for gjennomføringen av denne Avtale. Korrespondansen kan foregå på avsenderens offisielle språk.
2. En søknad eller et dokument kan ikke avvises av den grunn at det er på den annen Kontraherende Stats offisielle språk.

Artikkel 12

1. En skriftlig søknad om ytelser som er fremsatt overfor den ene Kontraherende Stats trygdeorgan skal også verne søkerens rettigheter under den annen Kontraherende Stats lovgivning dersom søkeren ber om at den skal anses som en søknad under den annen Kontraherende Stats lovgivning eller gir opplysninger som tyder på at vedkommende person hvis rettigheter gir grunnlag for krav om ytelser, også har fullført trygdetid under den annen Kontraherende Stats lovgivning.
2. Uten omsyn til bestemmelsene i nr. 1, kan en søker fastsette at en søknad som er satt fram for en Kontraherende Stats trygdeorgan ikke skal anses som søknad under den annen Kontraherende Stats lovgivning eller at søknaden skal få virkning fra et annet tidspunkt i den annen Kontraherende Stat i samsvar med og innenfor de grenser som denne Kontraherende Stats lovgivning setter.

Artikkel 13

1. En skriftlig anke over et vedtak som er truffet av den ene Kontraherende Stats trygdeorgan kan rettsgyldig settes fram overfor et trygdeorgan i den annen Kontraherende Stat.
2. Ethvert krav, melding eller anke som må være satt fram innen en bestemt frist overfor den ene Kontraherende Stats trygdeorgan skal anses å ha kommet fram i rett tid dersom kravet, meldingen eller anken er satt fram innen fristens utløp overfor den annen Kontraherende Stats trygdeorgan. I et slikt tilfelle skal trygdeorganet som har mottatt kravet, meldingen eller anken notere datoen for mottakelsen på dokumentet og oversende det uten opphold til den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan.

Artikkel 14

I tilfelle det blir fastsatt bestemmelser som tar sikte på å begrense valutautvekslingen i en av de Kontraherende Stater, skal begge Kontraherende Staters Regjeringer øyeblikkelig samrå seg om de nødvendige tiltak for å sikre overføringen av de beløp som skal betales av hver av de Kontraherende Stater i henhold til denne Avtale.

Artikkel 15

1. Tvister mellom de to Kontraherende Stater som gjelder fortolkningen eller gjennomføringen av denne Avtale skal så langt det er mulig avgjøres av de kompetente myndigheter.
2. Dersom en tvist ikke kan løses av de Kontraherende Staters kompetente myndigheter, skal de søke å avgjøre spørsmålet ved voldgift, mekling eller en annen gjensidig avtalt framgangsmåte.

DEL VI

Overgangs- og sluttbestemmelser

Artikkel 16

1. Denne Avtale skal også få anvendelse på forhold som oppsto før dens ikrafttreden og som har betydning for rettigheter etter lovgivningen.
2. Denne Avtale skal ikke gi opphav til krav om ytelse for noe tidsrom før dens ikrafttreden eller til engangsstønad ved dødsfall for person som døde før dens ikrafttreden.
3. Det skal tas omsyn til trygdetid under hver av de Kontraherende Staters lovgivning som ligger forut for denne Avtalens ikrafttreden når det gjelder å fastsette retten til ytelser under Avtalen.
4. Vedtak fattet før denne Avtalens ikrafttreden skal ikke påvirke rettigheter som Avtalen gir.
5. Denne Avtale skal ikke føre til at kontantytelser reduseres på grunn av Avtalens ikrafttreden.

1.1 Artikkel 17

1. Denne Avtale skal forbli i kraft og ha virkning inntil utgangen av ett kalenderår som følger etter det år da skriftlig melding om oppsigelse av Avtalen gis av den ene Kontraherende Stat til den annen Kontraherende Stat.
2. Dersom denne Avtale opphører, skal rettigheter når det gjelder retten til eller utbetaling av ytelser som er oppnådd under Avtalen, være i behold. De Kontraherende Stater skal avtale ordninger for de rettigheter som er under opptjening.

1.1.1 Artikkel 18

1. Denne Avtale skal tre i kraft den første dag i den tredje måned som følger etter den måned da hver Regjering har mottatt fra den annen Regjering skriftlig melding om at den har oppfylt alle lovfestede og konstitusjonelle krav for at denne Avtale skal kunne tre i kraft.
2. Ingenting i denne Avtale skal fortrenge notevekslingen mellom Amerikas Forente Staters Ambassadør i Oslo og det norske Utenriksdepartementet den 26. juni 1968 om alders-, etterlatte-, og uførepensjoner.
3. Når denne Avtale trer i kraft opphører Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om sosial trygd av 13. januar 1983 å gjelde og blir erstattet av denne Avtale.

4. a. Rett til ytelser som er tilstått en person etter bestemmelsene i Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om sosial trygd av 13. januar 1983 skal videreføres.
- b. Krav på ytelse som er satt fram, men som ikke er avgjort på datoen for denne Avtales ikrafttreden, skal avgjøres etter bestemmelsene i Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om sosial trygd av 13. januar 1983, dersom dette gir et gunstigere resultat.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede som er blitt behørig bemyndiget til det, undertegnet denne Avtale.

Utferdiget i Oslo den 30.11.2001 i to eksemplarer, på engelsk og norsk, og hvor begge tekster har samme gyldighet.

FOR REGJERINGEN I
AMERIKAS FORENTE STATER:



FOR REGJERINGEN I
KONGERIKET NORGE:



ADMINISTRASJONSAVTALE
FOR
GJENNOMFØRING AV AVTALE MELLOM
AMERIKAS FORENTE STATER
OG
KONGERIKET NORGE
OM TRYGD AV 30.11.01.

I medhold av artikkel 8 bokstav a i Avtale mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om trygd av 30.11.01, heretter kalt "Avtalen", er det oppnådd enighet om følgende bestemmelser:

Kapittel 1

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 1

Uttrykk som er brukt i denne Administrasjonsavtale skal ha samme betydning som i Avtalen.

Artikkel 2

Forbindelsesorganene som er fastlagt i artikkel 9 nr. 2 i Avtalen skal komme overens om felles fremgangsmåter og skjemaer som er nødvendige for gjennomføringen av Avtalen og denne Administrasjonsavtale.

Kapittel 2

Bestemmelser om trygdedekning

Artikkel 3

1. Når en Kontraherende Stats lovgivning skal få anvendelse ifølge artikkel 5 i Avtalen, skal denne stats trygdeorgan etter anmodning fra arbeidsgiveren, arbeidstakeren eller den selvstendig næringsdrivende utstede en attest for at vedkommende arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende er trygdet etter denne lovgivningen. Attesten skal

være bevis for at arbeidstakeren eller den selvstendig næringsdrivende er unntatt fra den annen Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.

2. Attest som nevnt i nr. 1 skal utstedes

- I Norge:

Av det lokale trygdekontor der vedkommende person er bosatt i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5 nr. 1 og nr. 4 og av Folketrygdkontoret for utenlandssaker i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5 nr. 2, nr. 3, nr. 5 og nr. 6.

- I De Forente Stater:

Av Trygdeadministrasjonen.

Kapittel 3

Bestemmelser om ytelser

Artikkel 4

1. Trygdeorganet i den Kontraherende Stat der en søknad om ytelser først er satt fram i samsvar med artikkel 12 i Avtalen skal uten opphold informere den annen Kontraherende Stats trygdeorgan om dette, på skjema fastsatt for dette formål. Det skal også oversende dokumenter og andre tilgjengelige opplysninger som kan være nødvendige for at den annen Kontraherende Stats trygdeorgan kan fastslå søkerens rett til ytelser i medhold av Avtalens Del IV. Spesielt når det gjelder søknad om ytelser ved uførhet skal trygdeorganet oversende alle relevante medisinske erklæringer det besitter vedrørende søkerens uførhet.
2. En Kontraherende Stats trygdeorgan som mottar en søknad satt fram for den annen Kontraherende Stats trygdeorgan skal uten opphold oversende den annen Kontraherende Stats trygdeorgan slike erklæringer og andre tilgjengelige opplysninger som er nødvendige for å ferdigbehandle søknaden.
3. Trygdeorganet i den Kontraherende Stat som har mottatt en søknad om ytelse skal bekrefte riktigheten av opplysninger som gjelder søkeren og hans familiemedlemmer. Trygdeorganene skal avtale hvilke opplysninger som skal kreves bekreftet.

Artikkel 5

Ved gjennomføringen av bestemmelsene i artikkel 6 i Avtalen, skal det norske forbindelsesorgan gi melding til De Forente Staters forbindelsesorgan om de år som en person er godskrevet pensjonspoeng for etter norsk lovgivning.

Artikkel 6

Ved anvendelsen av artikkel 7 i Avtalen, skal De Forente Staters forbindelsesorgan gi melding til det norske forbindelsesorgan om trygdetid som er fullført under De Forente Staters lovgivning.

Kapittel 4

Forskjellige bestemmelser

Artikkel 7

I samsvar med tiltak som skal avtales i medhold av artikkel 2 i denne Administrasjonsavtale, skal den ene Kontraherende Stats trygdeorgan, på anmodning av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan, legge fram tilgjengelige opplysninger som har samband med en enkeltpersons søknad med sikte på administrasjonen av Avtalen eller den lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1 i Avtalen.

Artikkel 8

Dokumenter som er attestert som rette kopier av den ene Kontraherende Stats trygdeorgan, skal godtas som slike av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan, uten videre attestasjon. Hver av de Kontraherende Staters trygdeorgan skal ta endelig stilling til bevisverdien av opplysninger som blir lagt fram for organet, uansett kilde.

Artikkel 9

De to Kontraherende Staters forbindelsesorganer skal utveksle statistikk over utbetalinger til stønadsmottakere under Avtalen for hvert kalenderår på en slik måte som blir avtalt. Opplysningene skal inneholde antall stønadsmottakere og den totale sum av ytelser etter ytelsestype.

Artikkel 10

1. Dersom administrativ bistand blir krevd i medhold av artikkel 9 i Avtalen, skal andre utgifter enn regulære personal- og driftsomkostninger til de kompetente myndigheter og trygdeorganer som yter bistand, refunderes på slik måte som blir avtalt av forbindelsesorganene.
2. Dersom en Kontraherende Stats trygdeorgan krever at en søker eller en stønadsmottaker underkaster seg legeundersøkelse, skal slik undersøkelse, hvis det blir krevd av vedkommende trygdeorgan, ordnes av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan dersom søkeren eller stønadsmottakeren er bosatt der, i henhold til de regler som følges av det trygdeorgan som ordner undersøkelsen og for regning av det trygdeorgan som krever undersøkelsen utført. Påløpte utgifter skal refunderes på slik måte som blir avtalt av forbindelsesorganene.
3. Etter anmodning skal hver av de Kontraherende Staters trygdeorgan gratis oversende den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan medisinske opplysninger og

dokumentasjon som er i dets besittelse og som har betydning for søkerens eller stønadsmottakerens uførhet.

Artikkel 11

En Kontraherende Stats trygdeorgan skal utbetale de kontantytelser som stønadsmottakere under Avtalen har rett til, uten å gå veien om den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan.

Artikkel 12

Med mindre det tillates etter en Kontraherende Stats interne lovgivning, skal opplysninger om enkeltpersoner som overleveres i henhold til Avtalen til vedkommende Kontraherende Stat av den annen Kontraherende Stat, utelukkende benyttes med sikte på gjennomføringen av Avtalen. Slike opplysninger som er mottatt av en Kontraherende Stat skal underlegges denne Kontraherende Stats interne lovgivning om vern av privatlivet og taushetsplikt vedrørende personopplysninger.

Artikkel 13

Denne Administrasjonsavtalen skal tre i kraft på samme dag som Avtalen trer i kraft og skal være gyldig i samme tidsrom.

Utferdiget i Oslo den 20.11.2001 i to eksemplarer, på engelsk og norsk, og hvor begge tekster har samme gyldighet.

FOR REGJERINGEN I
AMERIKAS FORENTE STATER:

FOR REGJERINGEN I
KONGERIKET NORGE:

